



汉译世界学术名著丛书

利息与价格

〔瑞典〕魏克赛尔 著



SINCE 1897

商务印书馆
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

利息与价格

〔瑞典〕魏克赛尔 著

蔡受百 程伯搆 译



商务印书馆

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

利息与价格/[瑞典]魏克赛尔著;蔡受百,程伯揭译.
—北京:商务印书馆,2009
“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)
ISBN 978-7-100-05986-2

I. 利… II. ①魏…②蔡… III. 货币理论 IV. F820

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 148617 号



所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

利息与价格

[瑞典]魏克赛尔 著
蔡受百 程伯揭 译

商务印书馆出版
(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)
商务印书馆发行
北京民族印刷厂印刷
ISBN 978-7-100-05986-2

2009 年 5 月第 1 版

开本 880×1240 1/32

2009 年 5 月北京第 1 次印刷

印张 7 $\frac{3}{4}$

定价: 24.00 元

Knut Wicksell

INTEREST AND PRICES

(GELDZINS UND GÜTERPREISE)

A STUDY OF THE CAUSES

REGULATING THE VALUE OF MONEY

MacMillan and Co. , Limited

London 1936

本书原著德文本于 1898 年在耶拿出版，
中译本是根据卡恩(R. F. Kahn)英译本转译的。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从 1981 年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所列选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传统。商务早在 20 世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代



表的外国学术名著,20年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至80年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009年3月



魏克赛尔的经济思想

克尼特·魏克赛尔(1851—1926年)是瑞典学派的鼻祖,也是近代西方经济学发展史上占有重要地位的经济学家。熊彼特在《经济分析的历史》一书中,将魏克赛尔与瓦尔拉、马歇尔并列为1870年到1914年间三位最“伟大的”经济学家。

魏克赛尔的代表作有三:《价值、资本和地租》(1893年)、《利息与价格》(1898年)和《政治经济学讲义》(两卷本,1901—1906年)。

魏克赛尔在政治上是一位激进的资产阶级改良主义者。从青年时代起,他就积极参与当时的激进主义运动,极力主张进行经济改革和社会改革,鼓吹实行财产分配和收入分配均等化的财政政策,稳定货币价值的银行政策,消除工业化不良后果的社会政策,新马尔萨斯主义的人口政策,积极支持扩大选举权、争取妇女权利、反对君主制、宣传无神论和裁减军备的斗争。魏克赛尔的激进主义的政治社会主张使他受到瑞典政府和学术界的冷遇,而他的新马尔萨斯主义人口论和对沙皇俄国的绥靖主义主张又使他在社会上声名狼藉。他根据新马尔萨斯人口论对工人进行说教,鼓吹提高工人收入、改善工人生活的手段不是缩短工作时间,而是减少人口。他根据其绥靖主义观点,鼓吹斯堪的



纳维亚裁军，荒唐地主张邀请沙皇俄国并吞瑞典，然后按照瑞典福利国家的面貌改造俄国。魏克赛尔激进主义的政治态度使他在右派中陷于孤立，而他的上述奇谈怪论又使他受到左派的唾弃。终魏克赛尔一生，其政治处境是很可悲的，但他至死不悔，始终坚持自己的观点。

魏克赛尔在十九世纪八十年代后半期转入理论经济学研究。在理论渊源上，他受到李嘉图学派和边际主义学派杰文斯、瓦尔拉和庞巴维克的影响，而其中影响最大的，是奥地利学派的庞巴维克。1889年，魏克赛尔在柏林一家书店里看到了庞巴维克新出版的《资本与利息》一书，这本书使他的思想最终转向了理论经济学。他承袭了奥地利学派的基本观点，例如边际效用价值论、迂回生产资本论、以时差利息论为中心的分配论等。他根据庞巴维克的资本利息理论分析价格问题，提出了著名的魏克赛尔累积过程理论。正是这一理论，以及根据这一理论所提出的经济政策主张，使魏克赛尔不仅成为瑞典学派的鼻祖，而且成为凯恩斯主义的先驱，从而在现代资产阶级经济学的发展史中占有重要的地位。魏克赛尔的累积过程理论以及相应的政策主张，在《利息与价格》一书中首次得到完整的论述。本书的中心内容可以概括为下述五个方面：

一、价格理论的使命

魏克赛尔认为，价格变动有相对价格变动和一般价格水平变动之分。前者起因于不同的生产部门生产条件和技术条件的变



化,并且通过生产要素在部门之间的流动加以调节。后者的起因则暧昧而复杂,而且对整个国家的经济生活产生严重的影响。价格普遍上涨不仅使大多数公众蒙受损失,而且使投机活动猖獗信用过度膨胀,造成经济生活的混乱和危机,而价格水平的下降则会造成萧条和失业。由于相对价格变动决定于自然的原因,其中相当大的一部分非人力所能控制,因此,用人办的办法干预相对价格变动,其结果必然会破坏相对价格变动的自然秩序,使社会受到损害。一般价格水平的变动则不然,这纯粹是一个价格标准的选择问题,是人力所能加以控制的。因此,最理想的局面,是在不干预各种商品的相对价格变动的前提下,使一般价格水平保持稳定。这正是价格理论的使命所在。

二、对以往的价格理论的评论

魏克赛尔在本书第三章中指出:“在价值理论的范围内,现代研究对于商品的交换价值或相对价格的起源和确定,作了很多说明。但遗憾的是,在货币理论——货币价值和货币价格——方面,却未尝直接有所推进。”魏克赛尔指出,这种情况产生的原因,是相对价格的研究基础乃是边际效用概念,而这一概念对确定货币价格水平没有什么用途。货币价格不同于相对价格,它不受商品市场或货物生产本身的控制,其支配原因必须到商品市场和货币市场的关系中去寻找。

关于货币价格变动原因的研究,西方经济学说史上历来有两种理论,一是货币生产费用论,二是货币数量论。



魏克赛尔从其一贯的主观价值观点出发,对货币生产成本论持反对态度。货币生产成本论认为商品货币价格变动的原因取决于商品生产成本和作为货币的黄金的生产成本的相对变动。对于这种理论,魏克赛尔提出两点反对理由:1. 货币作为交换媒介,其价值取决于其能购买商品这样一种主观边际效用,而非决定于客观的生产成本;2. 黄金生产费用的变动是缓慢的长期起作用的因素,而在价格问题上,重要的是短期的变动。

魏克赛尔对货币数量论在理论上持一定的赞同态度,他认为这一理论包含着高度的真理,但是这种理论存在着种种缺陷,因而不能说明价格变动的原因。魏克赛尔认为,货币数量论最重要的缺陷有二,一是假定货币流通速度是一个不变的量,二是强调硬币和纸币在交换中的作用,低估了信用票据的巨大效能。他详尽地分析了各种决定货币流通速度的因素,特别是着重分析了现代信用经济和银行制度,指出货币流通速度是一个具有巨大弹性的量,在高度发展的现代信用制度下,商品价格的调节者不可能简单地是货币的数量。货币数量论充其量只适用于由贵金属充当货币的非信用经济。

三、魏克赛尔的累积过程理论

魏克赛尔的累积过程理论的分析基础也是一种均衡法,但他的均衡法不同于瓦尔拉的一般均衡论。瓦尔拉的一般均衡论的基础是萨伊法则,即市场上产品购买产品,供求和需求总是相对。魏克赛尔的均衡论引进了货币因素,这种货币因素对均衡的实现起



着决定的作用。他将这种均衡称为货币均衡。当货币均衡实现时,第一,商品的需求与商品的供给相等,商品价格保持稳定。魏克赛尔反对那种认为货币只是一种商品,而价格的变动只是商品供求不相符合的结果的观点,他认为问题在于对商品的货币需求,而货币理论的任务就是要研究对商品的货币需求怎样能高于或低于商品的供给。第二,储蓄量等于投资量。魏克赛尔认为,应当将总供求和总需求分解为对消费品的供给和需求和生产资料的供给和需求。瑞典著名经济学家沃林在为魏克赛尔《利息与价格》一书所做的序言中指出,魏克赛尔最有成效的改进,是借助于对消费品的供给、生产资料的供给、用于消费品的收入和用于资本品(即生产资料)的收入这四个因素的分析,填平了价格理论和货币理论之间的缺口。

那么,货币均衡实现的条件是什么呢?魏克赛尔的答复是:实际利息率同自然利息率相等。所谓实际利息率,是指在提供信贷时实际存在的利息率。至于所谓自然利息率,他的定义很含混,但实际上是指使用货币贷款时所预期获得的利润率。实际利息率与自然利息率这两个概念是魏克赛尔从庞巴维克的资本利息理论中借用来的,其目的是要说明利息率同价格变动之间的关系,并且企图在传统资产阶级经济学关于这个问题的理论范围内加以说明。传统经济学认为,当利息率降低时,信贷扩大,有支付能力的需求增加,从而使商品价格提高。魏克赛尔认为这一理论过于简单,需要加以丰富和展开。他根据庞巴维克的理论中实际利息率和自然利息率的区分,认为当实际利息率低于自然利息率即预期利润率时,资本家有利可图,于是增加借款,扩大投资,增加生产,结果利



润和工资均趋于上升,增加了对生产资料 and 消费资料的有支付能力的需求,从而使物价上涨。反之,当实际利息率高于自然利息率即预期利润率时,资本家无利可图,因而减少借款,减少投资,降低生产,结果利润和工资减少,人们对生产资料 and 消费资料的有支付能力的需求下降,从而使物价下降。当实际利息率等于自然利息率即预期利润率时,增减投资既不增加利润,也不减少利润,于是投资不增亦不减,生产和收入保持不变,因而物价稳定,出现均衡状态。

魏克赛尔认为,上述因利息率的变动而引起的物价向上向下两种变动过程均带有累积的性质。当实际利息率低于自然利息率,投资、生产、收入、物价向上运动时,资本家因投资前景良好,不断地增加借款,扩大投资,使生产和物价日益上升。反之,当实际利息率低于自然利息率,投资、生产、收入、物价向下运动时,资本家因投资前景暗淡,不断地减少借款,减少投资,从而使生产和物价日益下降。那么,这种累积过程是否会永远地持续下去呢?魏克赛尔认为不会出现这种情况,原因是存在着利息率这一制动器。当投资、物价向上运动时,银行存款日趋减少,而投资有增无已。当储蓄额低于投资需求量时,银行便会提高实际利息率,缩小实际利息率同自然利息率之间的差额。这时,资本家投资的动力便趋于减少,从而降低了投资物价向上运动的速率。随着实际利息率越来越接近于自然利息率,生产、价格向上运动的速率日益衰减,越来越接近于均衡状态。反之,当投资物价向下运动时,银行由于储蓄愈来愈大于投资需求,被迫降低实际利息率,结果对投资物价向下运动的过程产生遏制作用。



四、经济政策主张

魏克赛尔根据上述利息率同价格之间的关系的理论,提出变更银行利息率以调节经济发展进程的宏观货币政策主张。他认为,上述银行利息率对生产、物价水平的调节作用是自发的、盲目的,因而其作用可能是积极的,也可能是消极的。只有以正确的理论为指导,方能发挥其有益的调节作用。理论研究的目的,不在于单纯的学术探讨,而在于提供正确的政策理论依据。魏克赛尔的货币政策建议的核心,在于银行自觉地不断地使实际利息率同自然利息率保持一致。但事先确定自然利息率不但是不可能的,而且是不必要的。实际上,价格水平的变动状况,乃是实际利息率同自然利息率吻合与否的一个指示器,银行只要根据价格的变动情况,灵活地变更利息率,在价格上涨时提高利息率,在价格下跌时降低利息率,即可达到目的。而利率对价格变动的反应越灵敏,则其稳定效果越好。

五、国际价格理论和建立国际 新金融制度的建议

魏克赛尔基本上赞同西方经济学关于国际价格关系的下述理论:一国的价格水平,不能同有贸易关系的外国的价格水平毫无瓜葛。当国内价格水平上升时,则外贸地位恶化,出口减少,进口增加,贵金属外流,结果外国货币增加,价格水平上升,而国内货币减



少,价格水平下降,从而恢复到原来的均衡水平。这种理论乃是货币数量论在国际价格领域中的运用。不过魏克赛尔认为,国际价格平衡的恢复比上述论断要迅速得多,直接得多。因为外货进口供给的增加和出口需求的降低本身即直接间接地构成一种压力,迫使价格水平向原来的水平回复,而与贵金属的国际移动无关。

根据这一理论,魏克赛尔主张废止金本位制,取消黄金作为国际货币的资格。他设想的国际金融制度,既无须建立某种世界银行,也无须发行某种国际纸币。各个国家可以实行自己的纸币制度,各国的纸币可以在该国中央银行按平价汇兑,但只限于在本国流通。各国银行的中心任务在于控制利率,各国银行对利率的控制既有其相对独立性,以便有效地稳定国内物价水平,同时又要互相协调,以便调节国际收支关系,使国际价格水平保持稳定。

魏克赛尔认为价格稳定并不等于克服经济萧条,因为价格下降不是经济萧条的原因,而是其结果。因此,以调整利息率为中介的货币政策并不是万能的。他写道:“有些人希望从货币的处理中出现奇迹。这里要提醒他们一个公认的事实,钱币是不会生儿育女的,即使会的话,贵金属和银行券是寒不可以衣,饥不可以食的”(本书第186页)。魏克赛尔认为,破除了这种不切实际的货币幻想,遵循正确的途径,则货币改革依然是当代最重要的经济问题之一。

魏克赛尔在现代西方经济学发展史上之所以占有非常重要的地位,他之所以成为瑞典经济学派的鼻祖、凯恩斯主义的先驱,最主要的一点,是因为他是西方经济学说史上第一个反对萨伊法则,反对资本主义经济机制能实现自动均衡的西方经济学的传统教条



的资产阶级经济学家。他以自己的累积过程理论证明,资本主义经济的自发趋势是走向不均衡,只有依靠银行自觉地实行的利息率调整政策,才能实现经济均衡。破除自动均衡的陈腐教条,提出以调节利息率为中介的宏观货币政策主张,魏克赛尔的这两点成就,在以从自由放任主义向国家干预主义过渡为基本线索的现代西方经济学发展史上,带有划时代的意义。

由于种种原因,魏克赛尔的学说在当时无论在国内和国外都没有受到重视,湮没了二十多年之久。直到本世纪二三十年代,瑞典经济学家米尔达尔、沃林、林达尔等人才重新阐发了魏克赛尔的经济学说,建立宏观动态均衡学说,并且于二三十年代之交率先得出了与凯恩斯的《通论》基本上相同的国家干预经济的政策结论。同时,在三十年代,魏克赛尔的代表作《利息与价格》、《政治经济学讲义》相继被译成英文,在西方国家广为流传。魏克赛尔的经济学说被公认为凯恩斯学说的理论渊源之一。

杨 德 明



柏替·奥林教授绪言

要评论纳特·魏克赛尔货币学说的特点及其重要性,须从十九世纪九十年代的货币论争的背景来观察。在这时期以前的数十年间,关于国际金本位制(international gold standard)的组织,是一个突出的问题。当十九世纪七十年代,这一个组织还未及胜利实现,而由于批发价格不断低落,它的地位已经受到威胁。这时关于复本位制(bimetallism)的热烈宣传几乎遍及各地。关于这一制度的特色、作用及其优缺点,就自然成了在货币范围内讨论的中心题材。这时通货学派与银行学派之间长久的论争已成过去,无疑的由后者保持了阵地。关于货币数量论(quantity theory of money),则即使在盎格鲁撒克逊国家也认为是不足信的。多数学者一致认为如果根据健全的银行原则,在具有适当担保下发放贷款,则支付工具的供量就不会超过“市场的需要”。在这方面,关于银行利率水平的问题,则没有加以讨论。

似乎有两件事情使魏克赛尔对货币问题采取了完全不同的态度。首先,他是英国古典学派经济学家,特别是李嘉图(Ricardo)学说的精深研究者和赞赏者。对魏克赛尔数学的头脑说来,李嘉图所提出的货币数量论,比之当时银行学派的空泛讨论要有力得多。这类讨论,撇开了“价格为什么要上涨或下跌?”那个魏克赛尔



在早年就认为是货币理论主要的问题。而李嘉图学派极端重视贴现政策对货币量和价格的影响,这似乎在魏克赛尔看来是完全合理的。在另一方面,杜克(Tooke)的说法是,当价格跌落时利率一般下降、价涨时则上升,而李嘉图学说则似乎与之相反,魏克赛尔对于这一点无法折中。这个困难,他通过对庞巴维克(Böhm-Bawerk)利息理论的研究和发展而获得了解决。所谓“自然”利率(“natural” rate of interest)——那就是资本的边际生产力(marginal productivity of capital)控制的,也就是被在不使用货币时那种迂远的生产方法所控制的——与资本市场上实际发生的利率,究竟有没有什么关系呢?可能的答案只有一个,关系的存在是肯定的。那么这种关系究竟是怎样的呢?答复是,这两种利率(自然利率和市场上发生的货币利率)当然是要倾向于一致的。如果前者与后者分歧,那么货币就不能再认为是“不偏不倚的”,以价格变动形态出现的货币影响,必将随之而起。如果货币利率低于自然利率,价格将上涨,反之则下跌。

魏克赛尔始终认为这样的推论,不外是旧有的数量论的引申。^①而且他对于他自己的贡献总是认为只是一种可以怀疑的假设,从来没有像他的有些弟子那样的深信不疑。或者以为他的理论可作为对商业循环的一种解释,但他坚决否认。他对于马西斯(Mises)的意见——错误的信用政策是繁荣和萧条趋向的根源——抱着批评态度。他的见解可以从下面简短的引文内看出:“因此我们的结论是,虽然由信用政策引起的货币购买力的变化,

① 参阅例如他在他的1922年德文版《演讲录第二集》“货币与信用”里的序言。